

POETRY NARRATES

THƠ KỂ



An Anthology of Vietnamese New Formalism
Poetry

A Bilingual Edition

Tan Hinh Thuc Publishing Club
2009

POETRY NARRATES

THƠ KÊ

*An Anthology of Vietnamese
New Formalism Poetry*

A Bilingual Edition

Editor
Khế Iêm

Consulting Editor
Richard H. Sindt

Translators
Biển Bắc, Đỗ Vinh, Phan Khế, Trần Vũ Liên Tâm

Tan Hinh Thuc Publishing Club
2009

Tan Hinh Thuc Publishing Club
P. O. Box 1745
Garden Grove, CA 92842

World Wide Web Site
<http://www.thotanhinhthuc.org>

©2009 by Tan Hinh Thuc
All rights reserved

Cover
Ca Trù, Vietnamese Music, painting by *Nguyễn Đại Giang*

Cover Design
Bim

Printed in The United States of America

Poetry Narrates
Thơ Kể

Editor *Khế Iêm*
Consulting Editor *Richard H. Sindt*

Translator
Biển Bắc, Đỗ Vinh, Phan Khế, Trần Vũ Liên Tâm

Library of Congress Control Number: 2009942300

ISBN 0-9778742-3-0

English

ACKNOWLEDGMENTS

Putting together a normal collection of poetry is already a difficult task; to produce a collection of poetry in two languages is even more difficult, especially with a form of poetry that wishes to launch Vietnamese poetry onto the international scene. For a long time now, Vietnamese poetry has not been recognized by other poetic traditions, even though we have a solid foundation in poetry that is second to none. We are restricted because we have utilized a language that only we can understand among ourselves. Other than changing the way poetry is written to conform to the requirements of translation, good poems as well as skilled translators are necessary for a successful poetry book. These are conditions that are not easily gained. We mention these difficulties along with the intent to thank our translators Biền Bắc, J. Do Vinh, Phan Khé, Trần Vũ Liên Tâm, editor Richard H. Sindt, editor Angela Saunders, writer Phạm Kiều Tùng, and the poets whose poems appear in this collection. We ask for your sympathy and understanding for any errors that might appear within.

CONTENTS

MỤC LỤC

Acknowledgments <i>Thư Cảm Tạ</i>	vii
Introduction <i>Angela Saunders</i>	xxi
Publisher's Notes <i>Ghi Chú Của Nhà Xuất Bản</i>	xxxii

Translated by Biễn Bắc
Biễn Bắc dịch

Biễn Bắc's poems
Thơ Biễn Bắc

A Gaze / Empty Space <i>Ánh Nhìn / Khoảng Không</i>	3
This Morning / (In) The Spring Garden / Plucking Flowers <i>Buổi Sáng / Vườn Hoa / hái Hoa</i>	5
Storm In A Glass (of Water) <i>Giông Bão Trong Ly Nước</i>	7

At The Station <i>Nơi Bến Ga</i>	9
Rubbing <i>Cọ Xát</i>	11
Numbers <i>Những Con Số</i>	13

Translated by Đỗ Vinh
Đỗ Vinh dịch

Đỗ Vinh's Poems
Thơ Đỗ Vinh

The Last Poem	18
The Last Last Poem	19

Gyảng Anh Iên's Poems
Thơ Gyảng Anh Iên

Colorless <i>Vô Sắc</i>	21
Soundless <i>Vô Thanh</i>	25
Written For Remote Past Sadness <i>Viết Cho Những Nỗi Buồn Viễn Cũ</i>	27

Silent Song 29
Lặng Khúc

Khế Iêm's Poems
Thơ Khế Iêm

Stairs 31
Bậc Thang

Pages (From A Book) 35
Trang Sách

Chairs 39
Chiếc Ghế

A Saying 41
Câu Nói

Suffering 45
Khổ Đau

Lý Đợi's Poems
Thơ Lý Đợi

With Cung Tiến And Phạm Vũ Nguyên 49
Và Cung Tiến Và Phạm Vũ Nguyên

A Vũ Nguyên Poem For Helena Okavitch Phạm 51
Thơ Vũ Nguyên Cho Helena Okavitch Phạm

Nguyễn Hoài Phương's Poems
Thơ Nguyễn Hoài Phương

23 Hr 30 Min 57

Nguyễn Tất Độ's Poems <i>Thơ Nguyễn Tất Độ</i>	81
A Crow <i>Đoàn Người</i>	85
Do It Again	89
The Man At The Bus Stop <i>Người Đàn Ông Ở Trạm Xe Buýt</i>	
Morning Coffee <i>Cà Phê Sáng</i>	91
Suddenly <i>Bất Chợt</i>	93
Thiền Đăng's Poems <i>Thơ Thiền Đăng</i>	95
May Rain <i>Mưa Tháng 5</i>	97
Silent Interval <i>Quãng Lặng</i>	
Trần Phục Khắc's Poems <i>Thơ Trần Phục Khắc</i>	
The Little Girl Named Season <i>Cô Bé Tên Mùa</i>	101

Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

